

varal de pontos



Na mensagem que me enviaram, conclamaram-me com urgência: uma moça se afogava.

In the message they sent me, I was called with urgency: some lady was drowning.



Do alto de meu palácio, resolvi partir. Eu era a ordem de tudo.

From the heights of my palace, I decided to leave. I was the order of everything.



A casa era pobre, à beira da praia. Ali moravam servos meus, dos quais sequer me lembrava.

The house was poor, at the beach. Servants of mine lived there, all of which I didn't even remember.



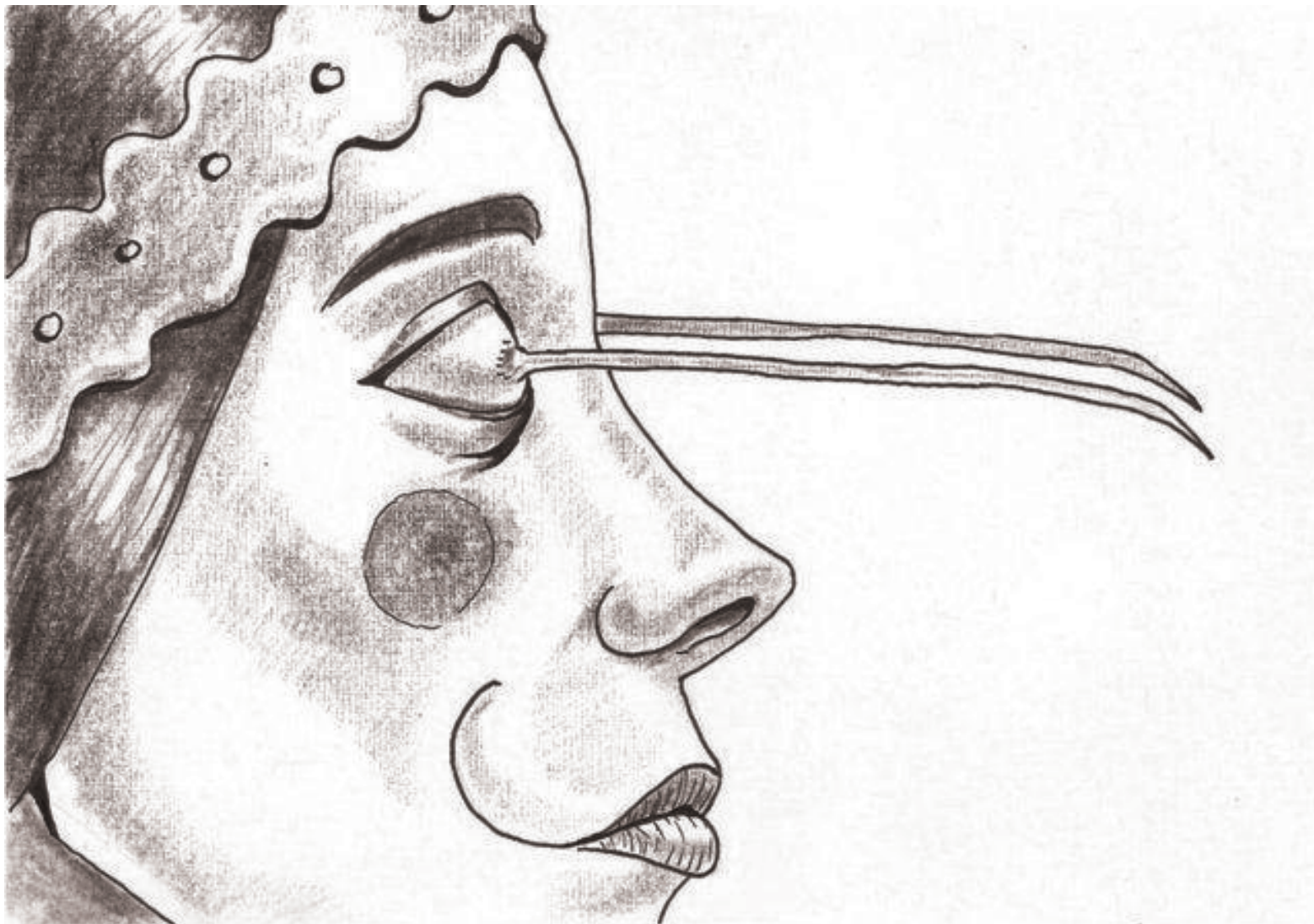
O interior se ajeitava pelas beiradas, fugindo da grande cratera em seu meio.
O furo era tão profundo que encontrava a água do solo.

*Its interior was arranged by the sides, dodging from the big crater in its middle.
The hole was so deep that it had water from the soil.*



Uma mulherzinha, imersa naquele poço de excrementos, remexia-se a temer por seu ar. Seu movimento, porém, abria o espaço entre a terra e a dirigia de vez ao abismo.

A little woman, drowned in that well of excrements, moved around fearing for her air. Her movements, however, opened space between the earth and drove her for once to the abyss.



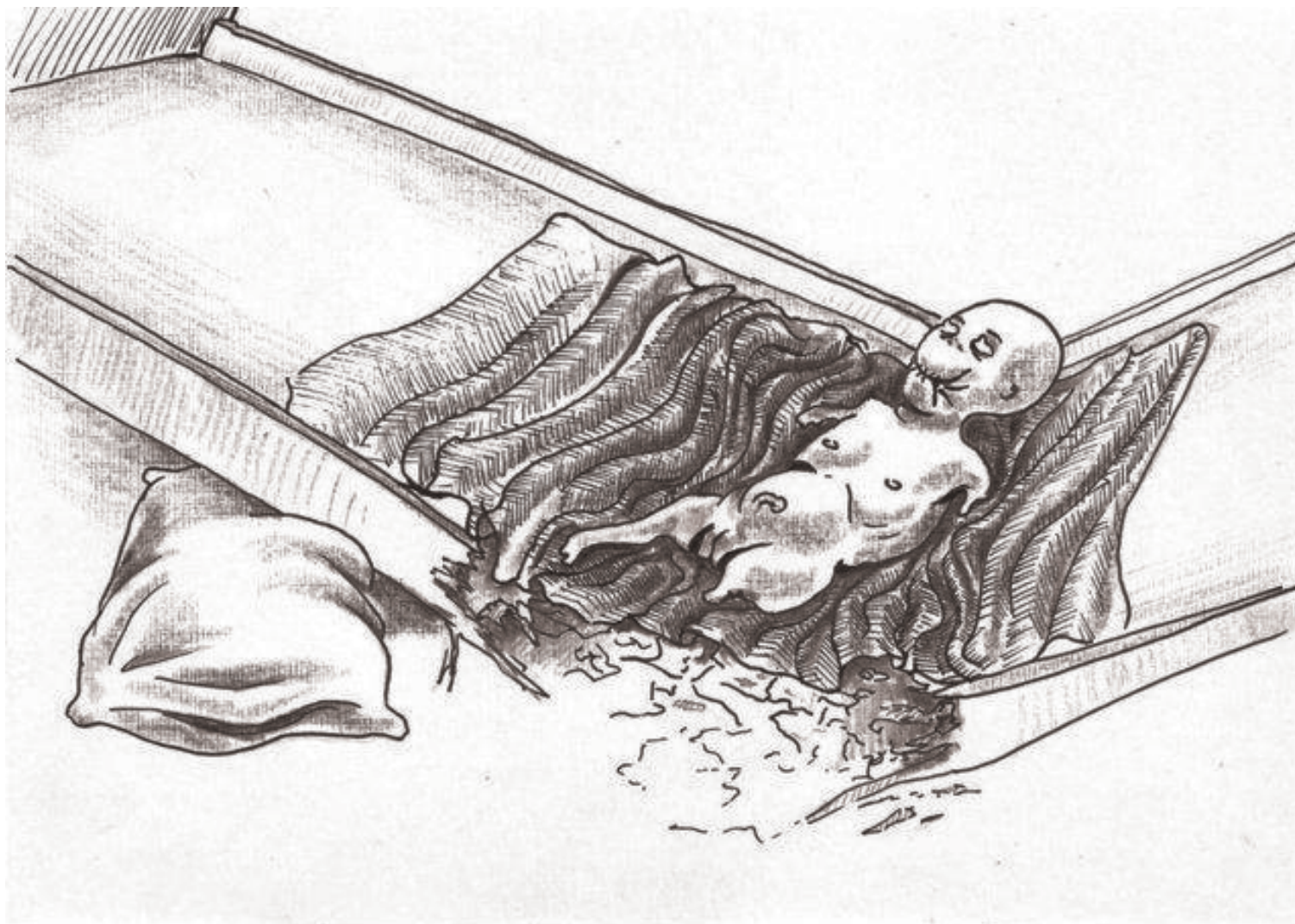
Lembrei-me da mulherzinha. Muitos anos antes, chamaram-me para intervir em seu nascimento.

I remembered the little woman. Many years ago, I was called to intervene on her birth.



A criança parida tinha membros atrofiados e a família de servos não contava com riquezas para manter uma inválida.

The born child had atrophied members and the family of servants had no riches to keep an invalid.



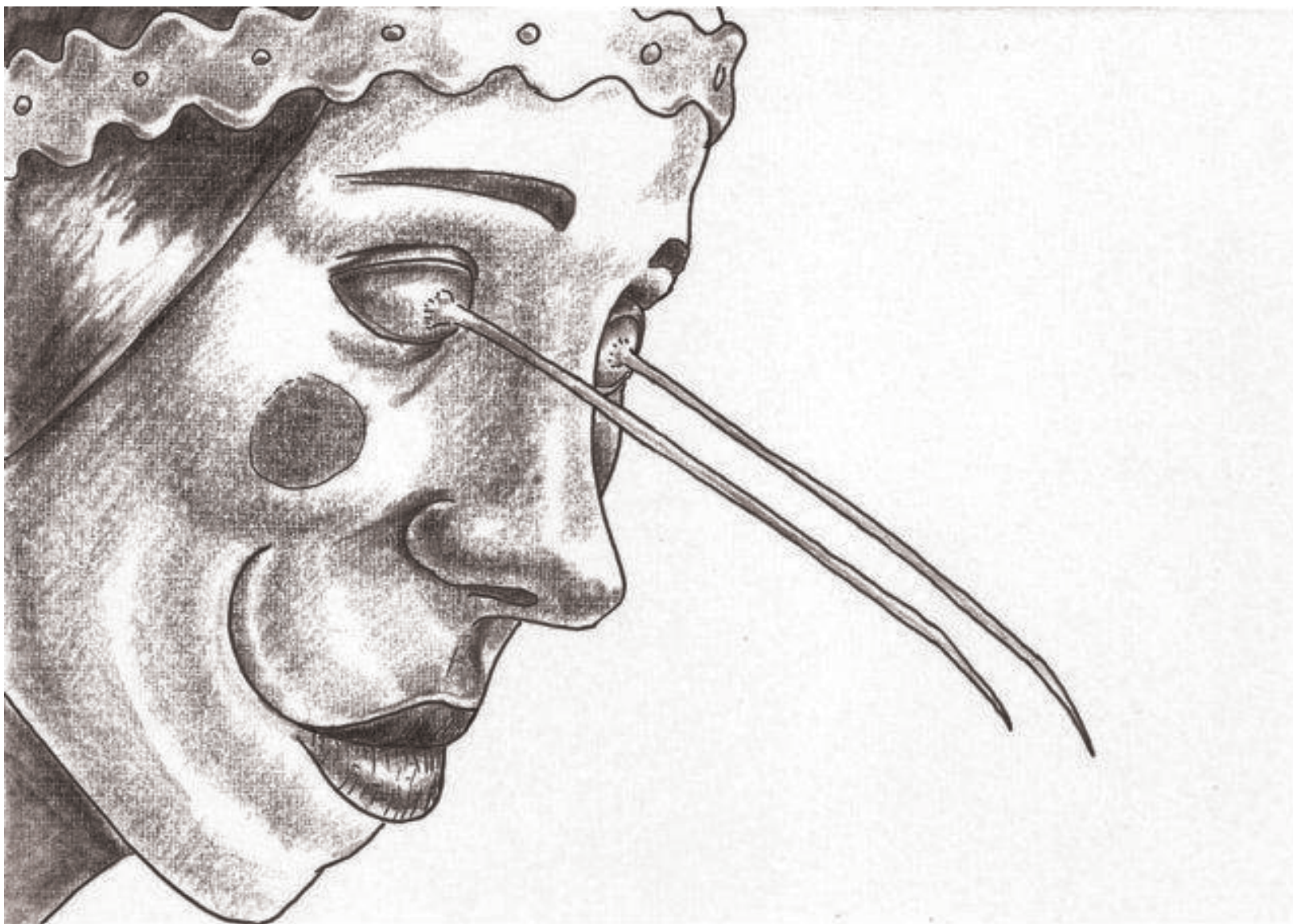
Ademais, tal criatura possuía um peso tão sobrenatural que nada além de mim seria capaz de erguê-la do chão.

Moreover, that creature had such a supernatural weight that nothing besides me would be able to lift her from the ground.



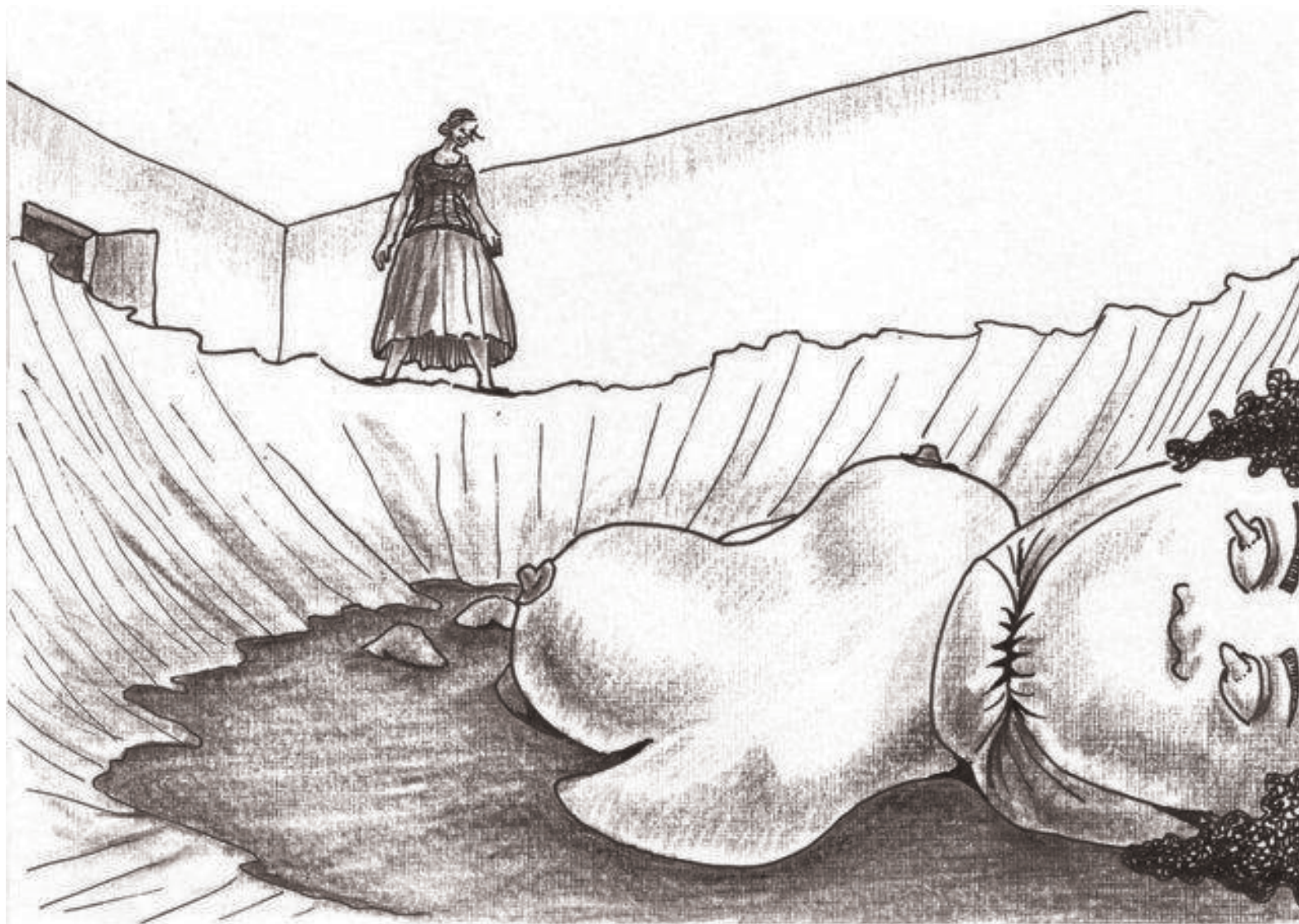
Na época, não vi utilidade alguma no que me apresentavam: aquele era apenas um bebê defeituoso.

At the time, I didn't see any utility in what was presented to me: that was just a defective baby.



Admirei-me por descobrir a criança ainda viva, agora mulherzinha.

I marveled at the child still alive, now a little woman.



Por encontrá-la daquele modo, seu primeiro adjetivo não era mais defeituosa, mas sobrevivente.

For finding her that way, her first adjective was no longer defective, but survivor.



E para uma sobrevivente, para isso sim, havia uso.

And for a survivor, in that case for sure, there was usage.



Resgatei-a de sua podridão e a concedi o título de serva, pois sua vida então se devia à minha graça.

I rescued her from rottenness and entitled her as my servant, as her life was then due to my grace.



Acomodei-a num quarto onde ela enfim viveria longe do chão.

She was placed in a bedroom where she would finally live far from the ground.



Preparei seu material de trabalho e a apresentei ao seu ofício: escritora.

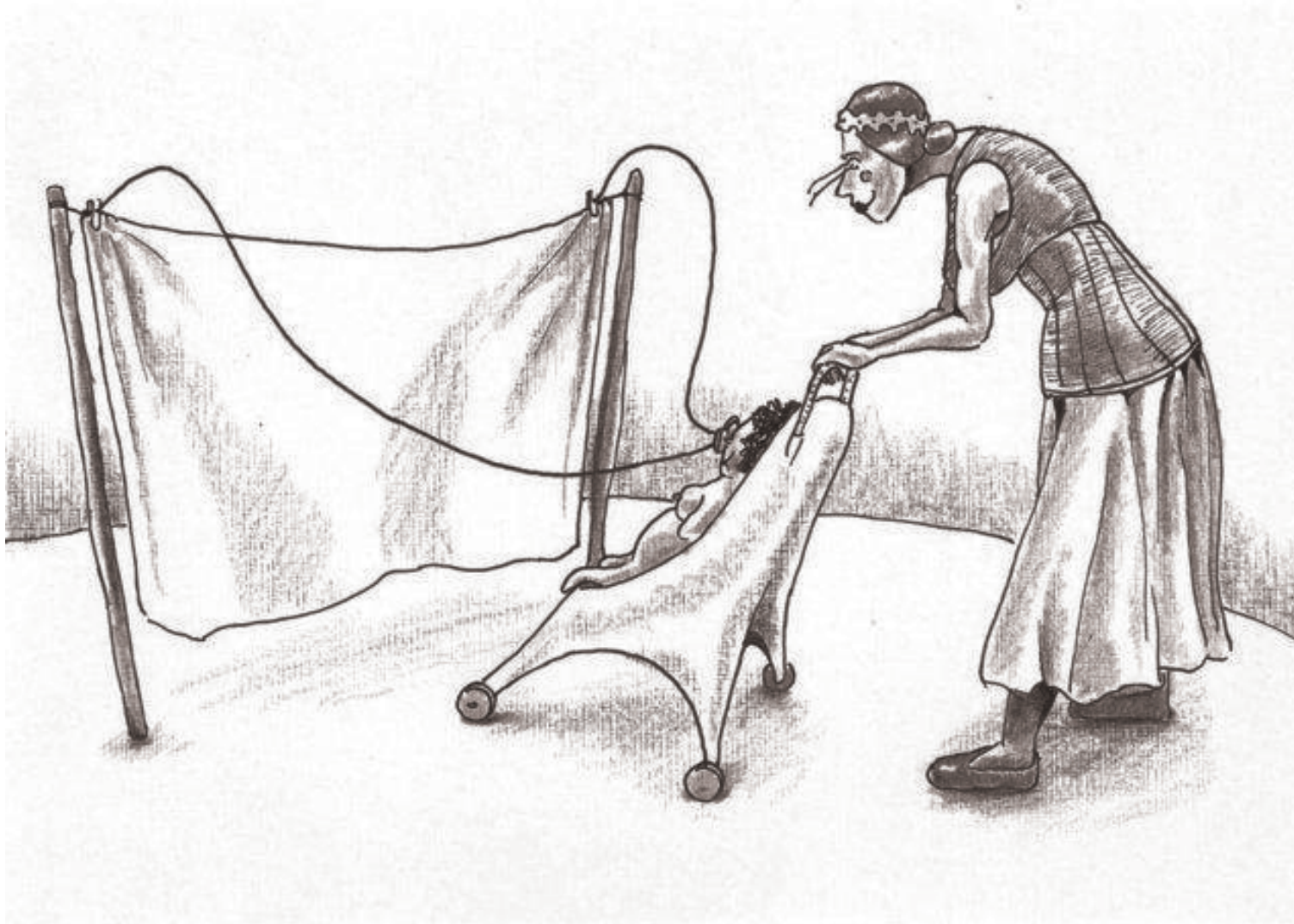
I prepared her work materials and introduced her trade: writer.





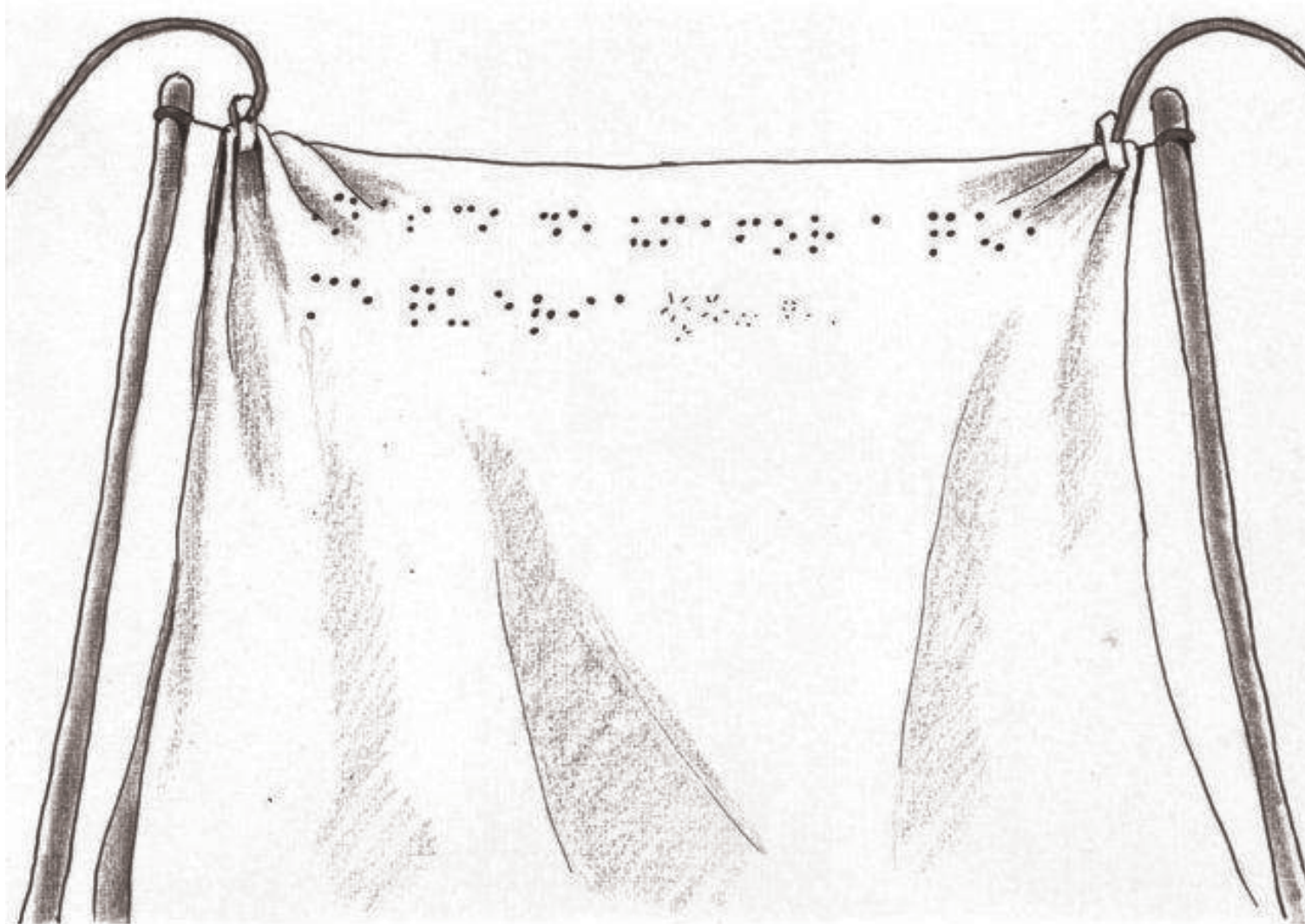
Por fim, fiz com que escrevesse.

Finally, I made her write.



Ela deveria falar sobre seu sofrimento e sobre como, ao final, só se salvou por minha causa.

She was supposed to talk about her suffering and about how, in the end, she was only saved because of me.



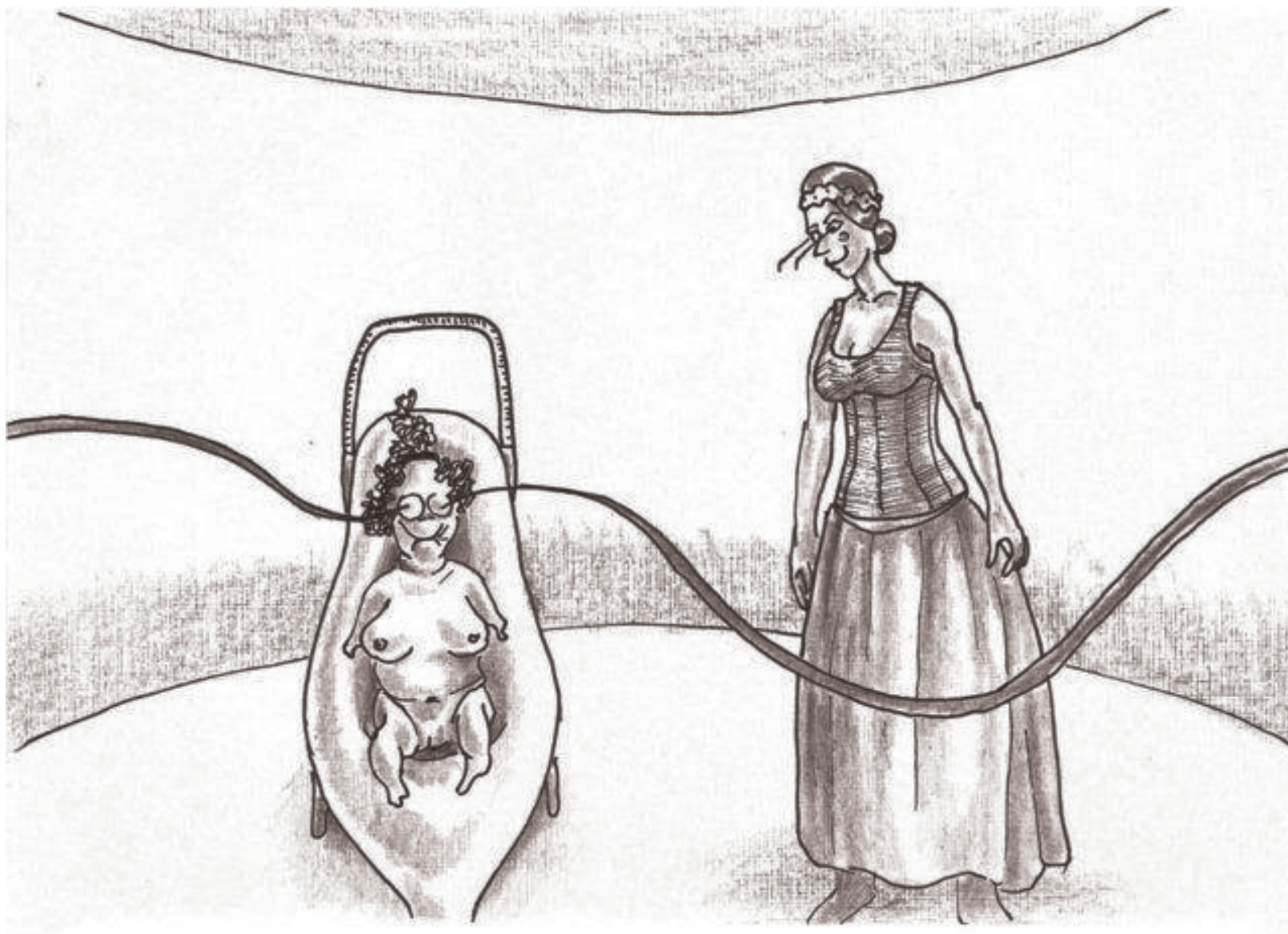
Seus primeiros pontos marcados me alegraram com a elegância de sua gratidão.
A mulherzinha escrevia bem.

*Her first engraved points cheered me up with the elegance of her gratitude.
The little woman could write well.*



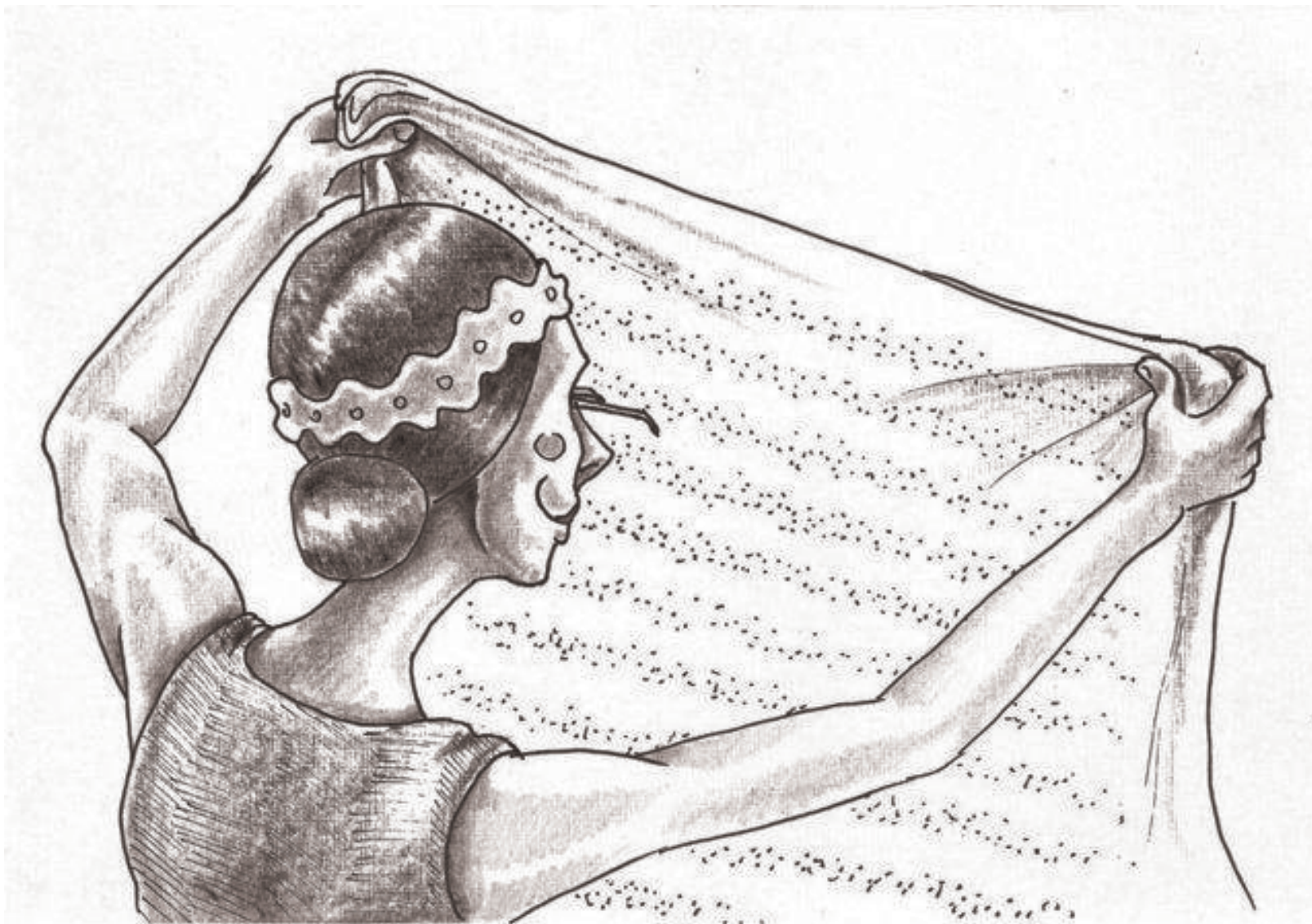
Eu era sua santa.

I was her saint.



Dei-lhe um quarto e o mundo da superfície.

I gave her a bedroom and the surface world.



Ela realmente escrevia muito bem!

She could really write very well!



O público sempre chora quando um pobre sobrevive. Portanto, suas histórias de vida se tornaram um incrível sucesso.

The public always cries when a poor one survives. Therefore, her life stories became an incredible success.



Que bom que existe a caridade, e que bom que sou eu a caridosa.

It's great that charity exists, and I'm glad I'm the charitable one.



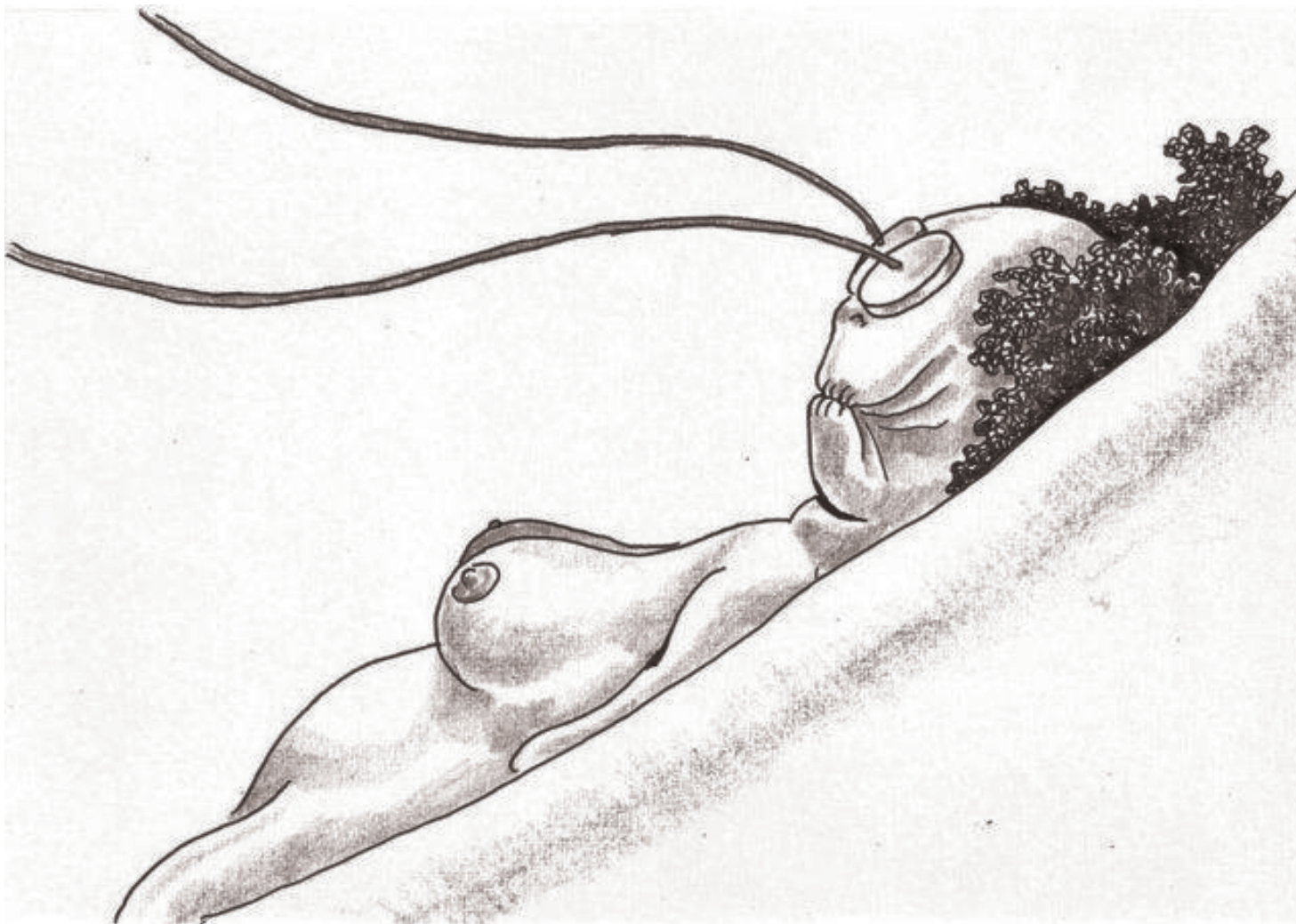
Investi em minha escritora sem medir tempo e recursos.

I invested on my writer without measuring time and resources.



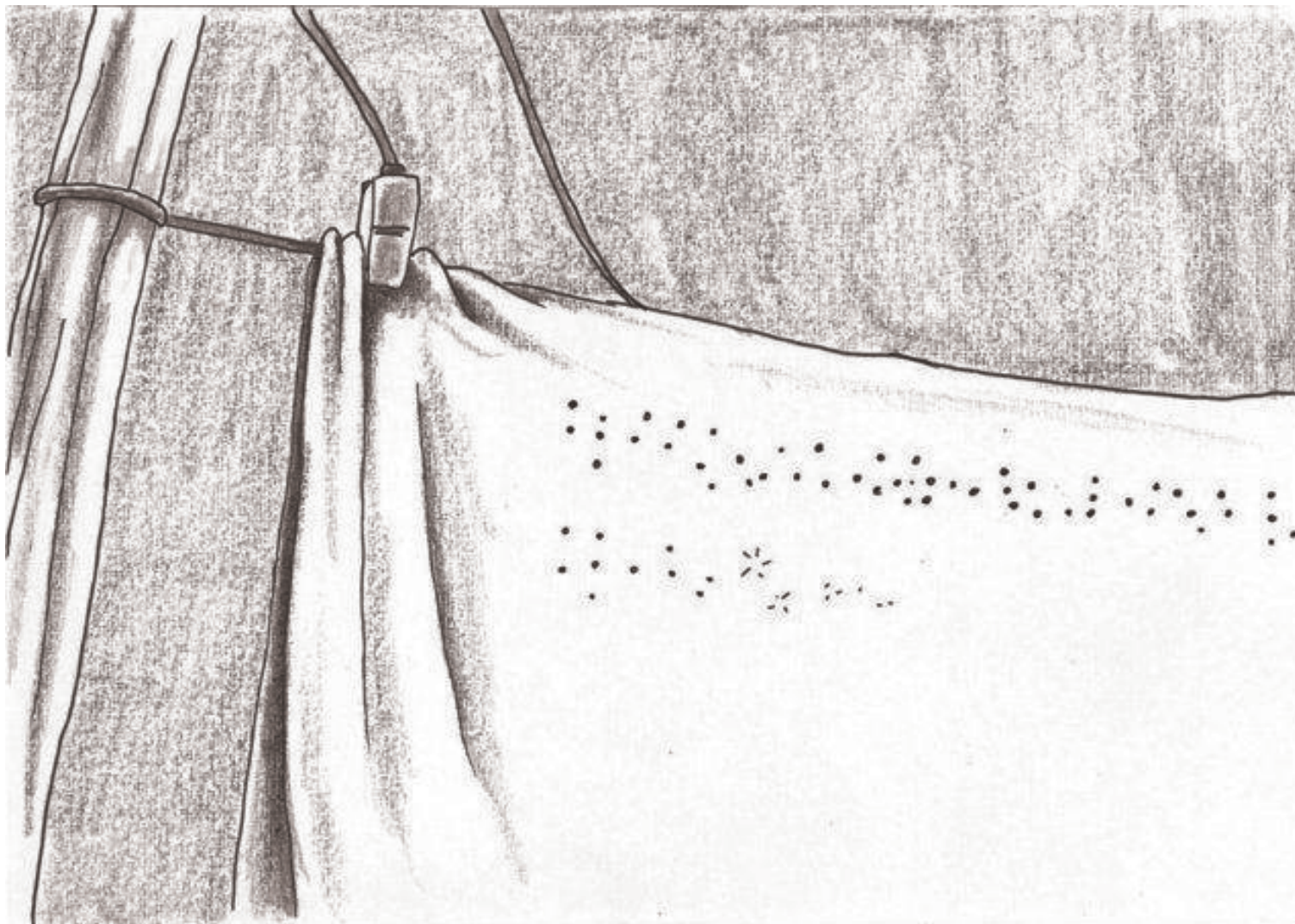
**Ela me recompensava com sua infância e juventude em doses diárias,
prontas para vender.**

She rewarded me with her infancy and youth in daily doses, all ready to sell.



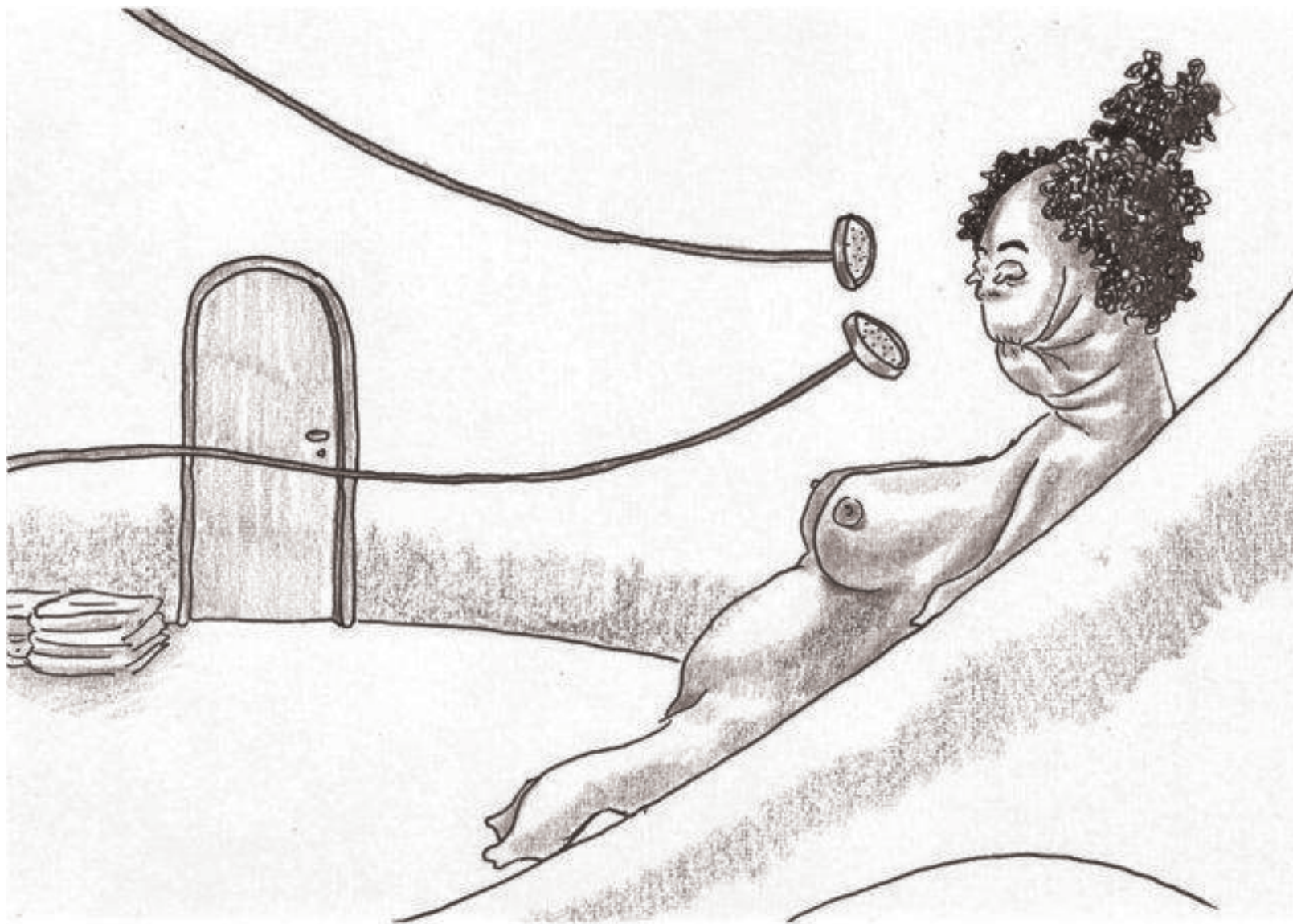
No passado, a terra cedia ao seu redor, por conta de seu peso surreal.
Limpavam-na diariamente, mas a poeira que a sustentava voltava sempre
nova poeira e rachadura.

*In the past, the earth crumbled around her, for her surreal weight. She was cleaned every day,
but the dust that sustained her always came back as new dust and cracks.*



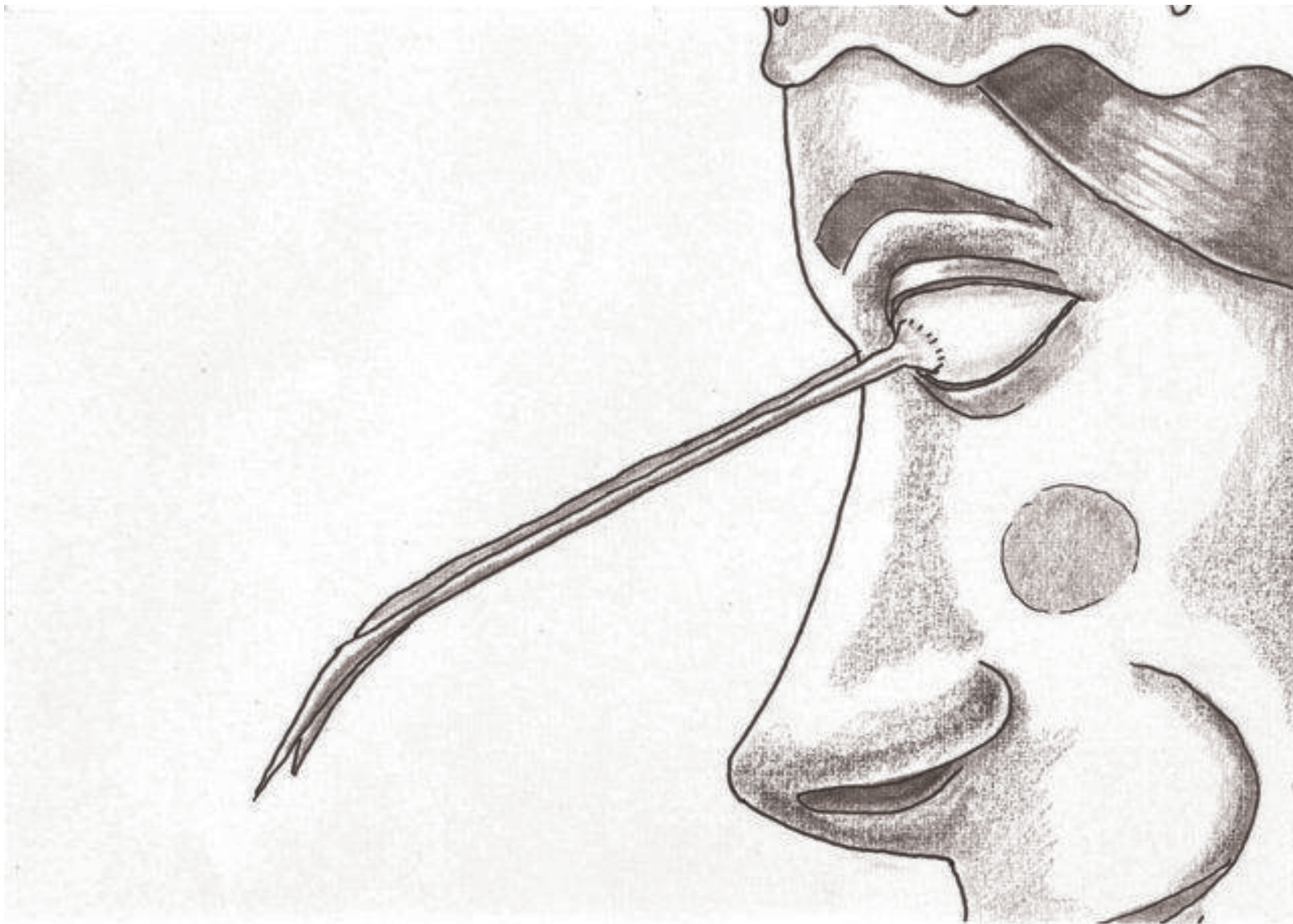
**Escreveu até não lhe sobrar nada além de repetições sem novidades;
bem verdade, nunca houve muito a se viver num buraco.**

*She wrote until there was nothing left but repetitions without novelty; truth be told,
there was never much to live inside of a hole.*



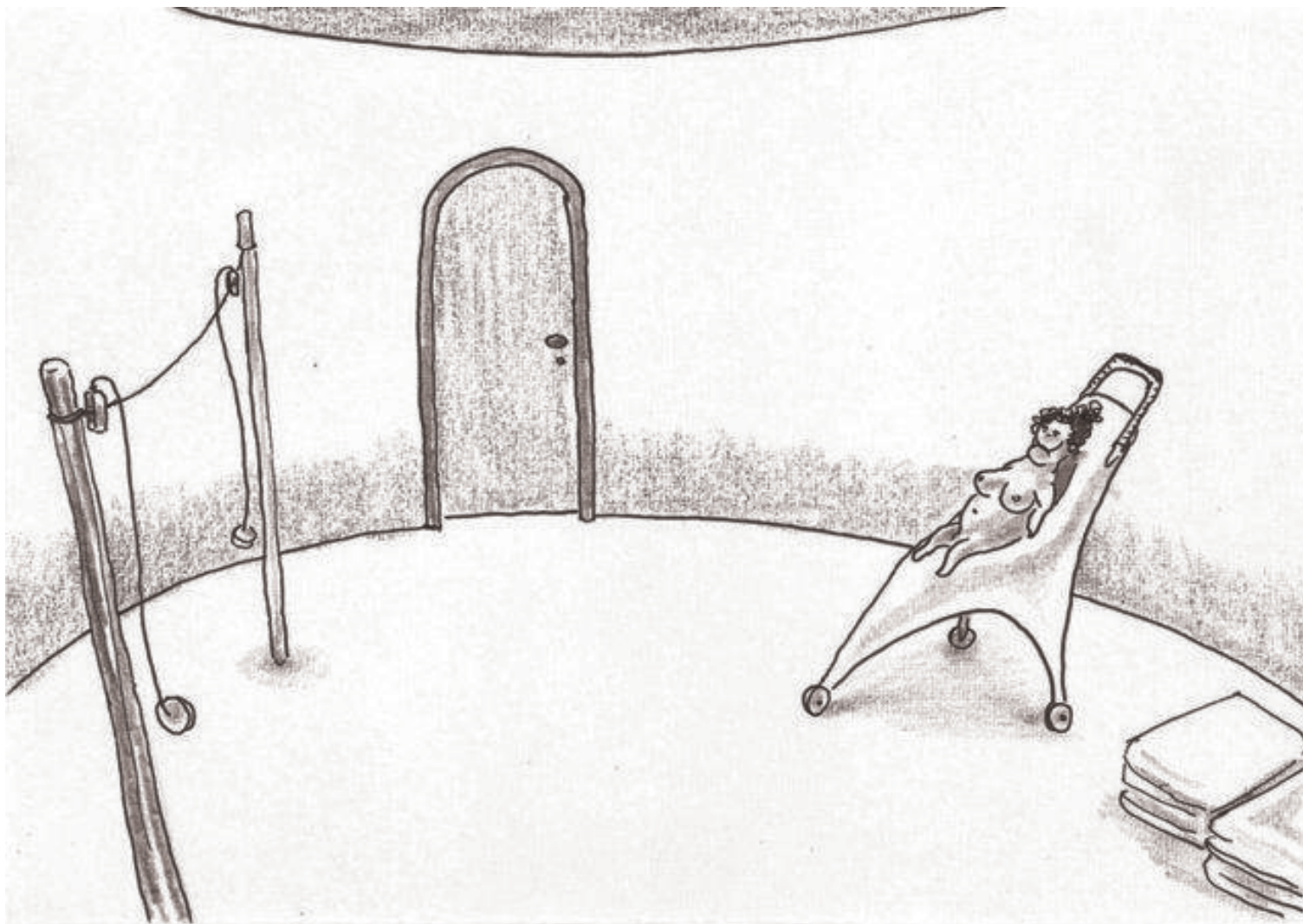
Entediada, já sem ter o que contar, pediu-me outro trabalho.

Bored, not having what to tell, she requested me another job.



Ordenei que continuasse.

I ordered her to continue.



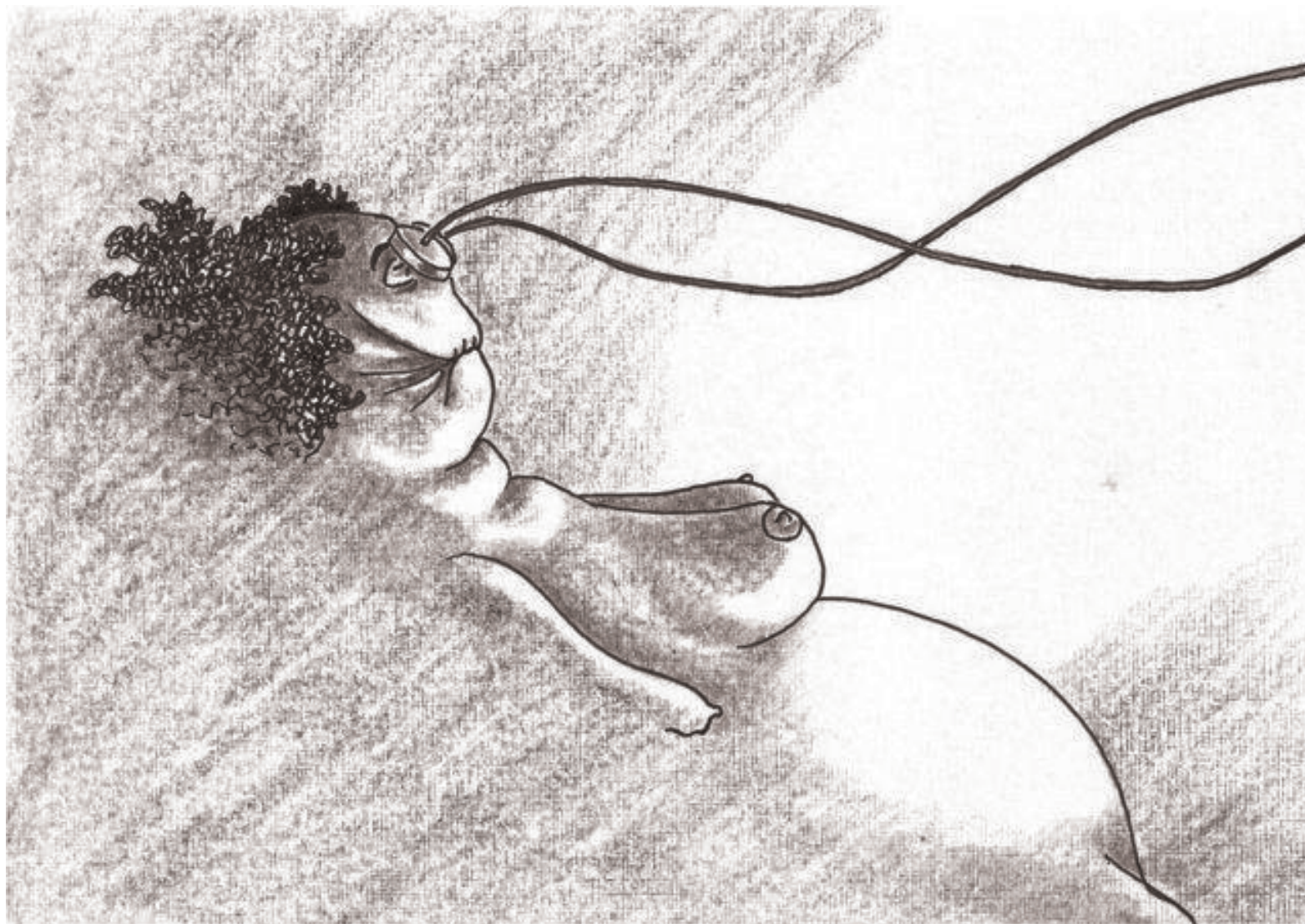
Trancada em seu quarto, ela era serva de minhas vontades. Mas para escrever novidades e se salvar do tédio, ela poderia ainda imaginar, tornando-se assim uma escritora maior.

Locked in her room, subjected to my will, to write new things and to save herself from boredom she could still imagine, thus becoming a greater writer.



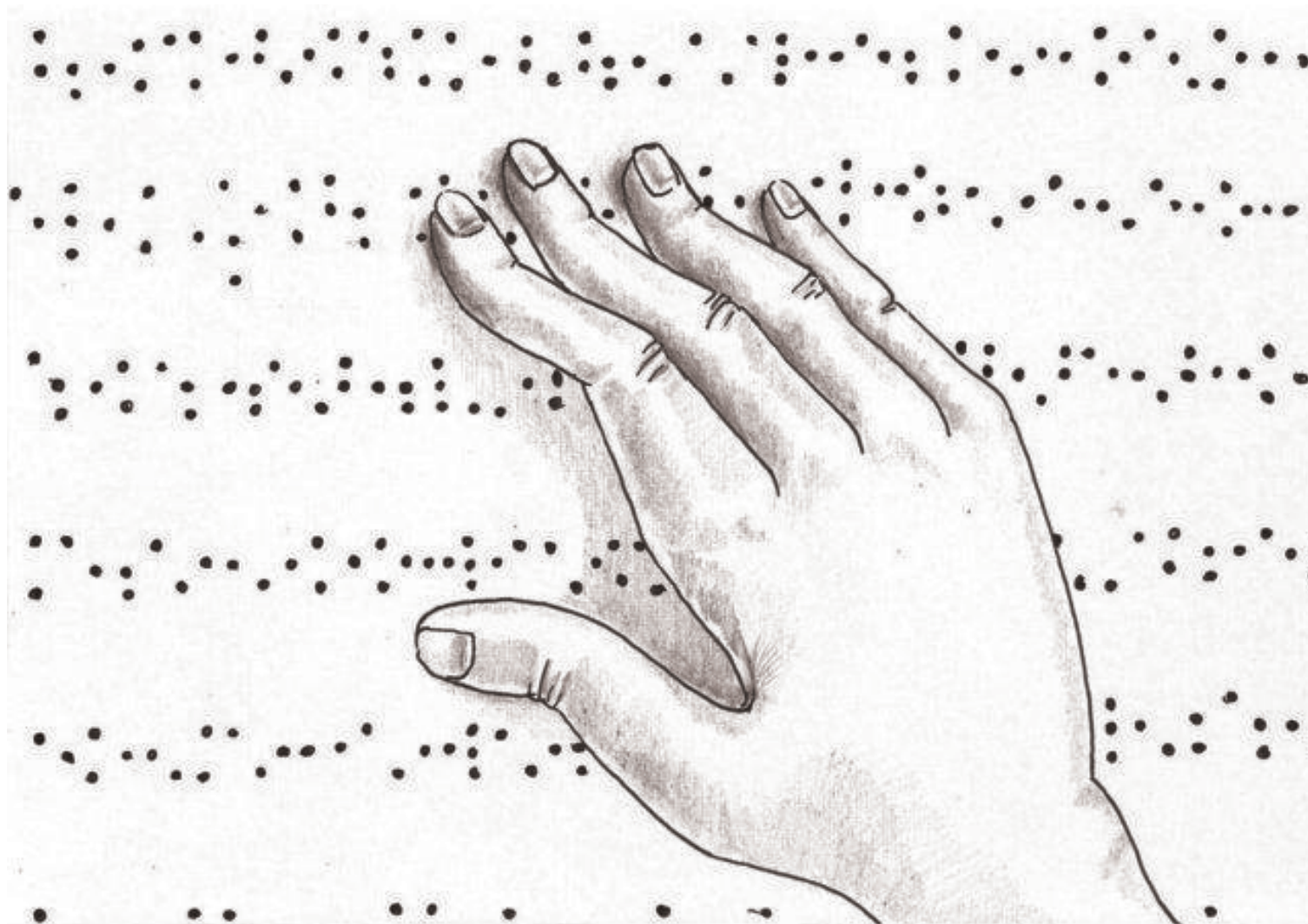
**Seu corpo era tudo o que tinha, e de dentro de si haveria a novidade,
alguma sim haveria.**

Her body was all she had, and inside it there would be novelty, there certainly would.



Minha mulherzinha então ousou inventar uma história: estava grávida, e todos se perguntariam como e por quê.

My little woman then dared inventing a story: she was pregnant and everybody would ask how and why.



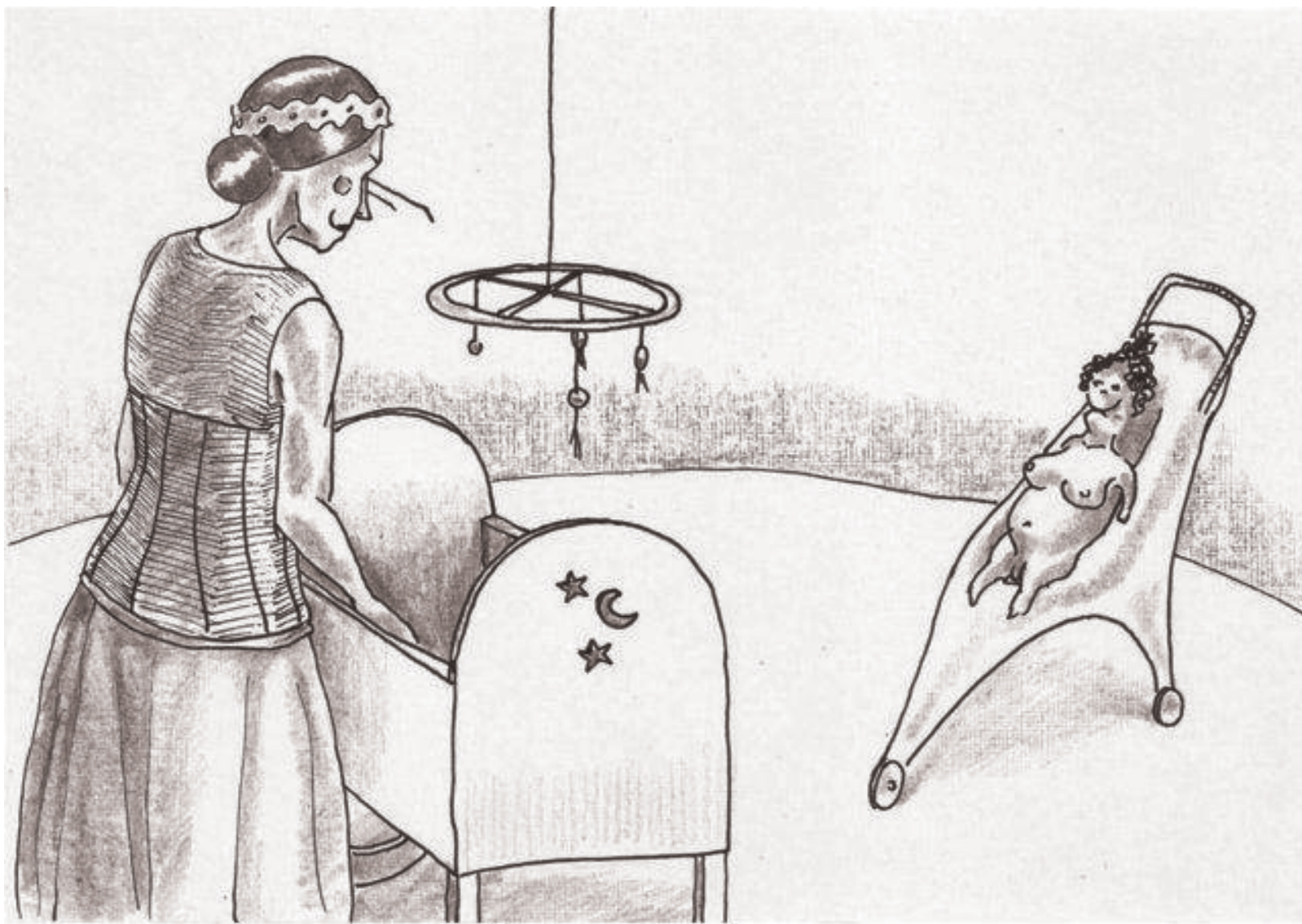
Fez-se prenehe de sua própria salvação: uma sobrevivente gerava uma vida.
Mesmo em ficção, já eram duas sob a minha caridade.

*She made herself pregnant of her own salvation: a survivor generated life.
Despite the fiction, two were already under my charity.*



A gestação naquele ventre murcho anunciava um lindo conto.

The gestation in that shrunken womb was the annunciation of a beautiful tale.



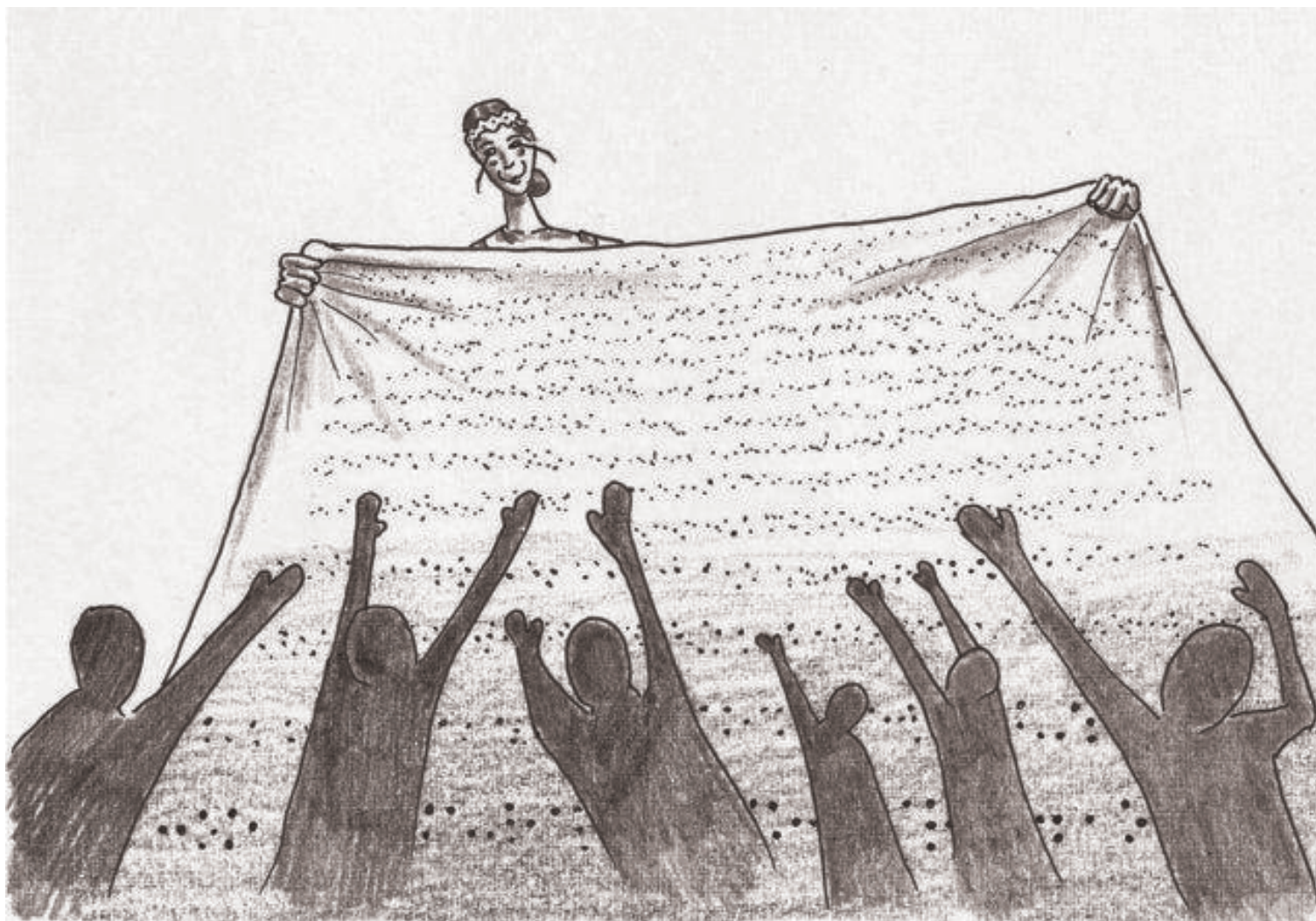
Arrumei seu quarto com berço e penduricalho para inspirá-la mais gravidez.

I arranged her bedroom with a crib and a pendant to inspire her more pregnancy.



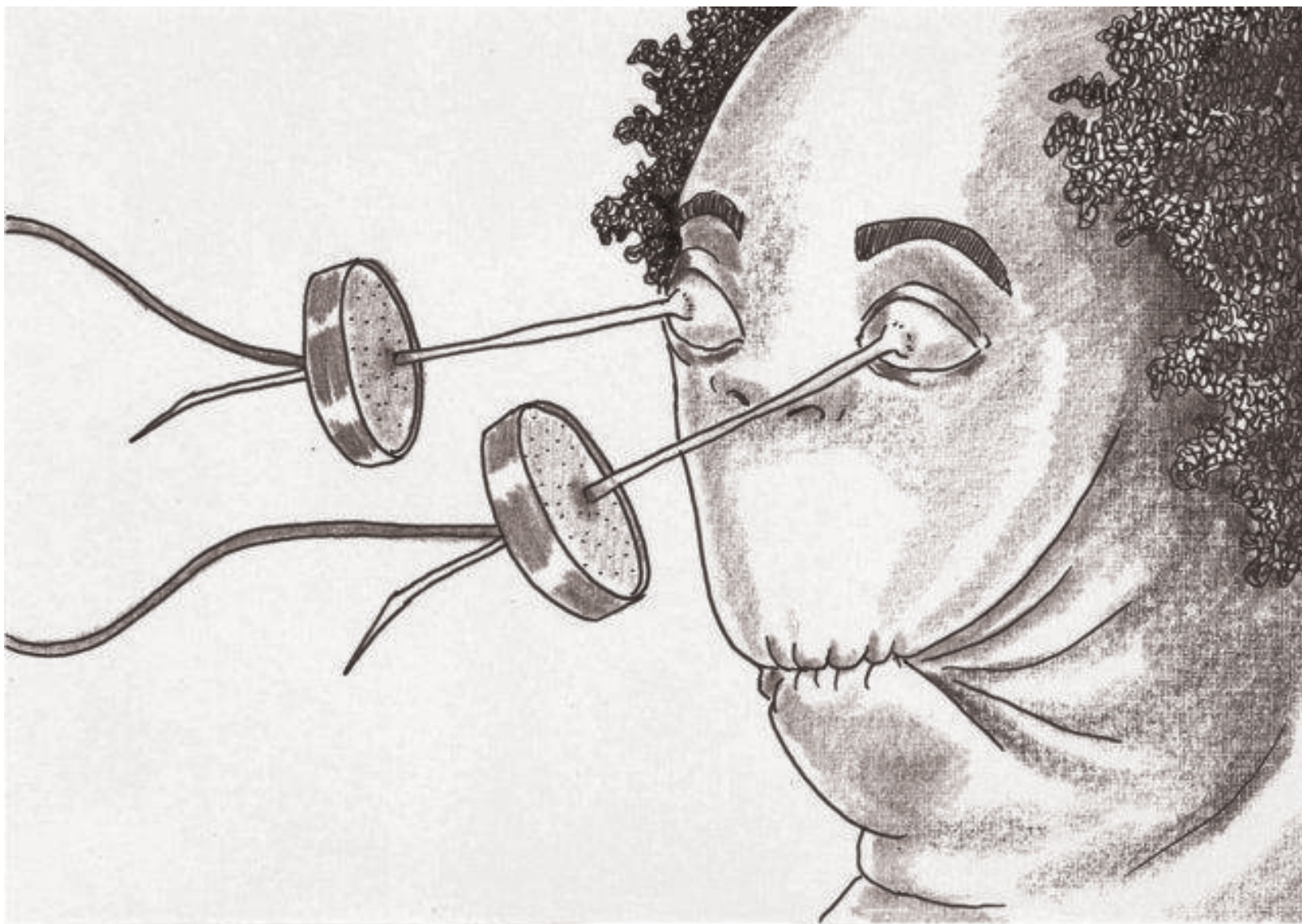
Ela escrevia sobre a expectativa de ter uma criança útil, uma que me recompensasse por toda a minha benevolência.

She wrote about the expectation of having a useful child, one that rewarded me for all my benevolence.



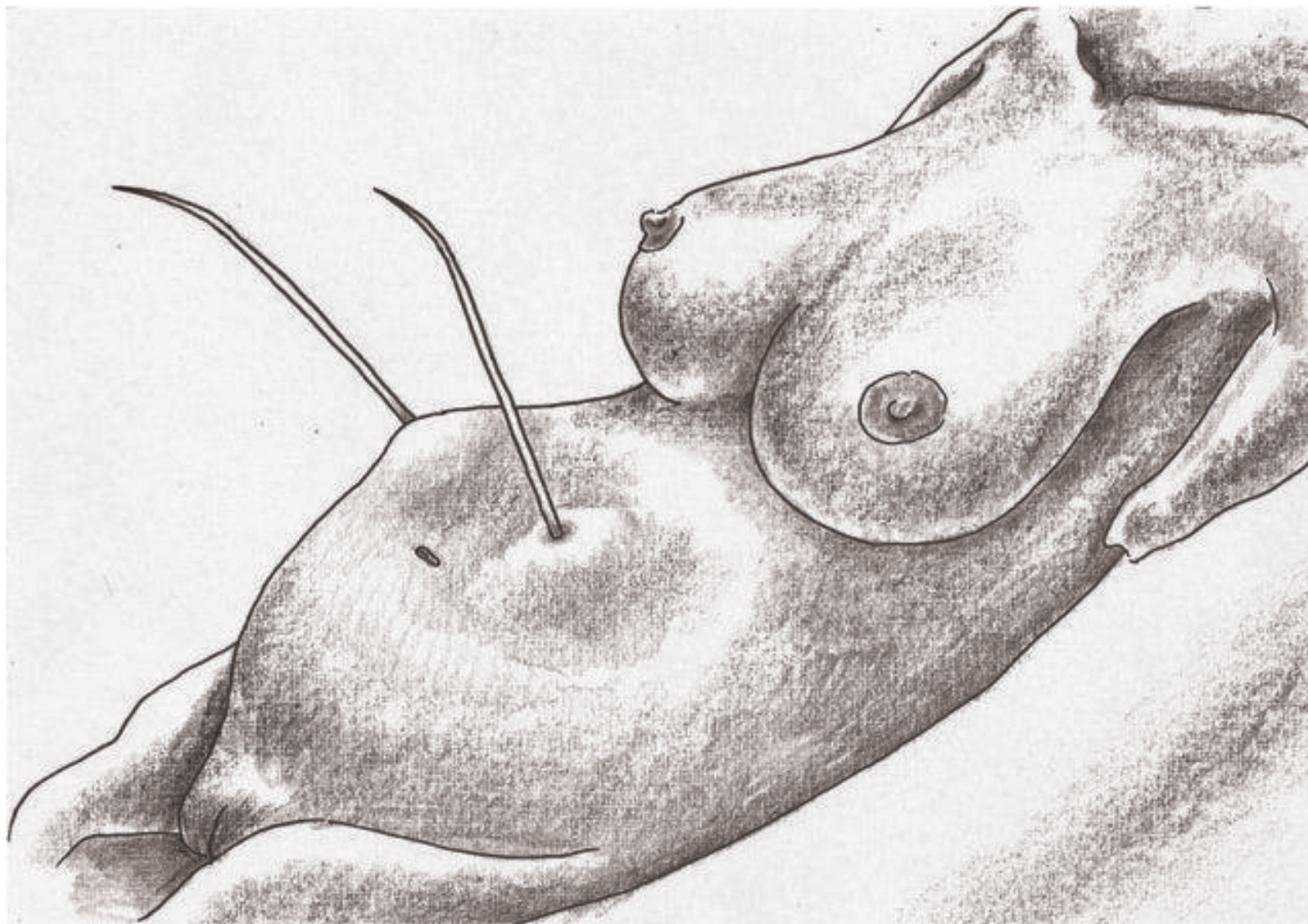
Meu público vertia lágrimas de amor. O coração que me batia era o mais justo e admirável; eu cuidava de uma inválida e me oferecia ao parto de sua filha.

My audience shed tears of love. The heart beating inside of me was the fairest and most admirable; I took care of an invalid and offered myself to the birth of her daughter.



Eu era a sua santa. Eu lhe trouxera a vida.

I was her saint. I brought her to life.



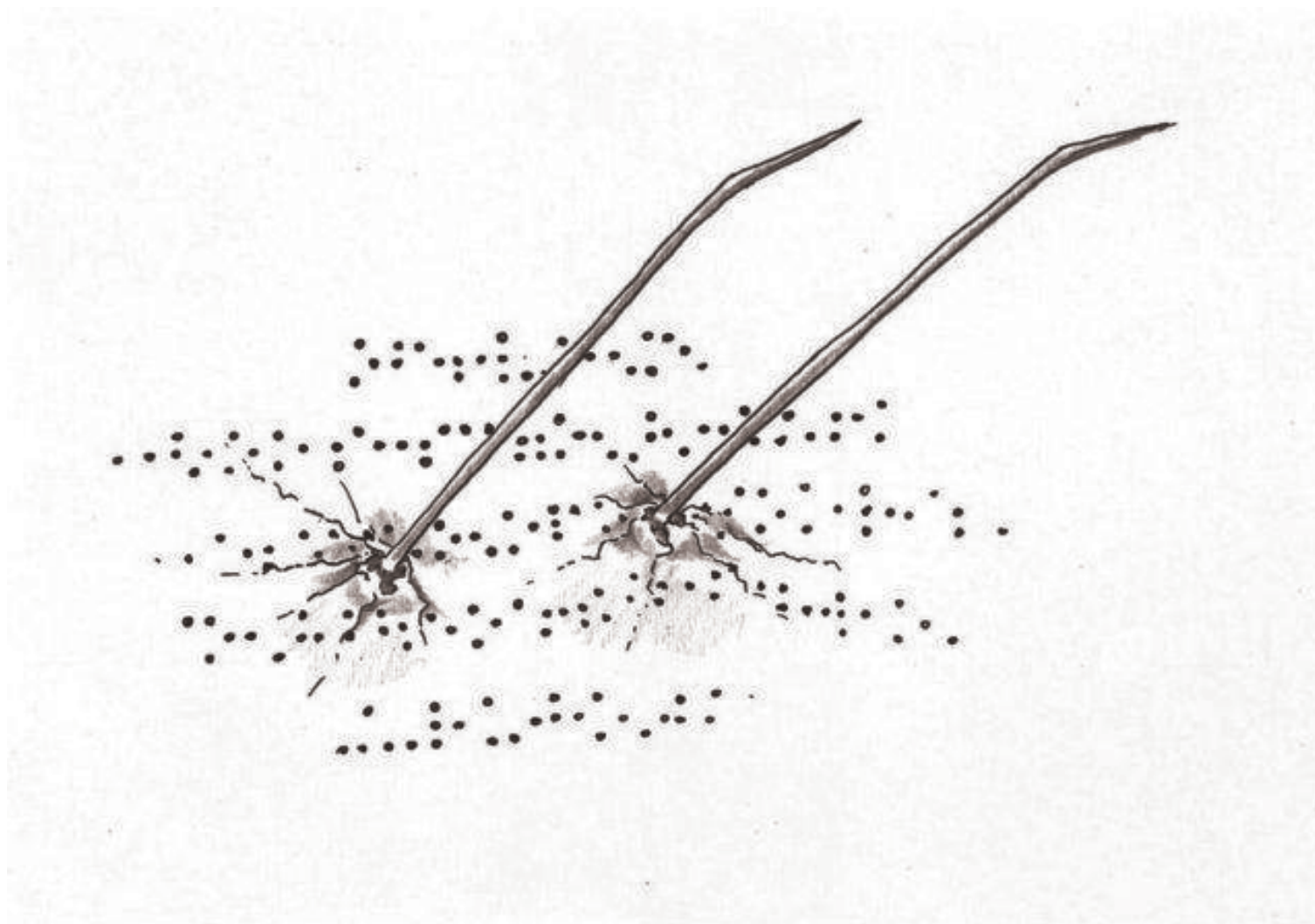
Meu poder era fecundo, era transformador.

My power was fruitful, it was life-changing



Minha mulherzinha, escrevendo, se salvava.

My little woman, by writing, saved herself.



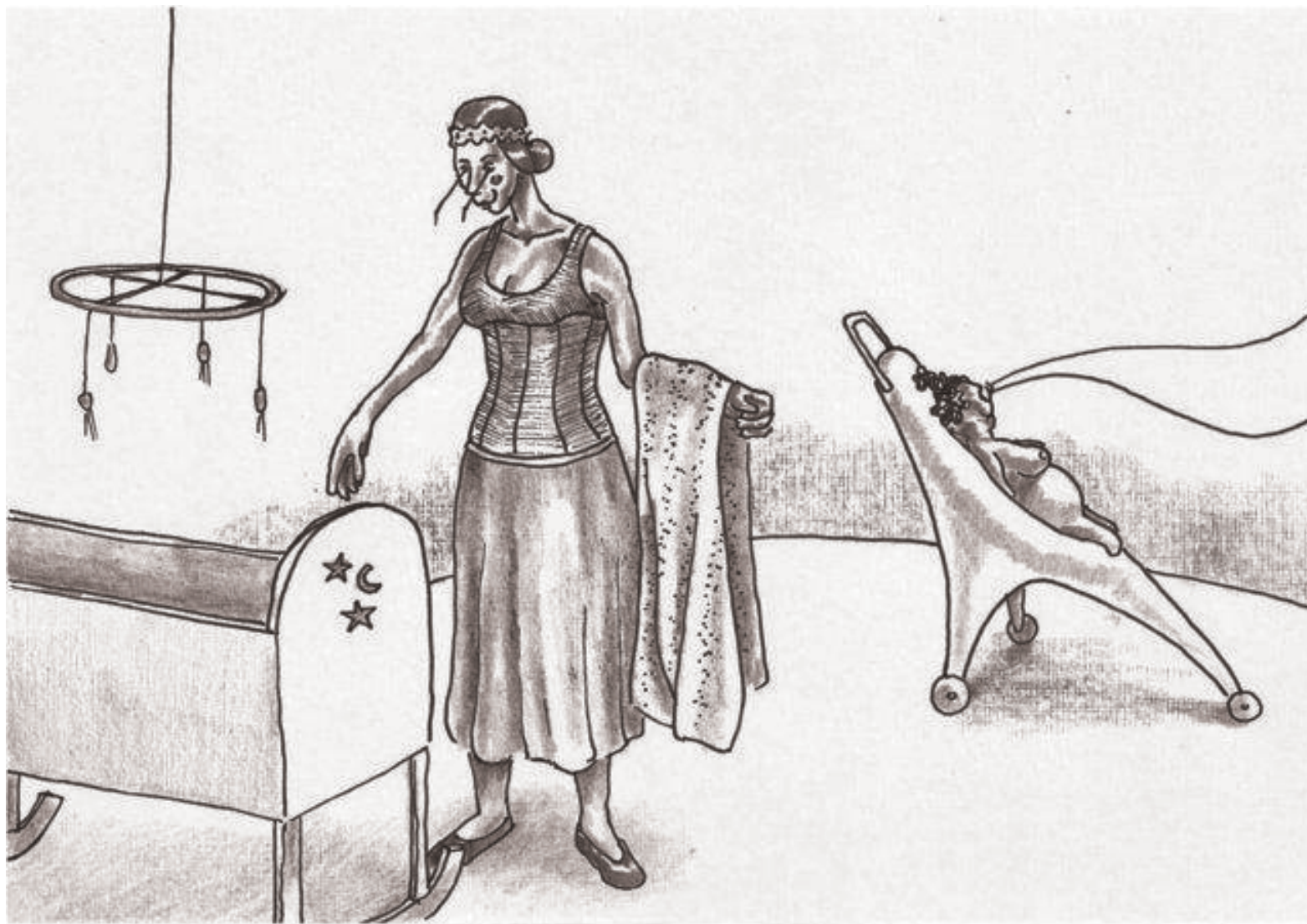
Mas aquela filha existia apenas por minha intervenção, por minha vontade de vender histórias. Eu era a outra mãe. Ela estava grávida de mim!

But that daughter existed only because of my intervention, from my will to sell stories. I was the other mother. She was pregnant of me!



**Meu coração derreteu, numa paixão raríssima; paixão de produção,
de beleza a se espalhar.**

My heart melted, in a rare passion: passion of production, of beauty about to spread itself.



Eu, rainha do mundo, agora mãe.

I, queen of the world, now a mother.



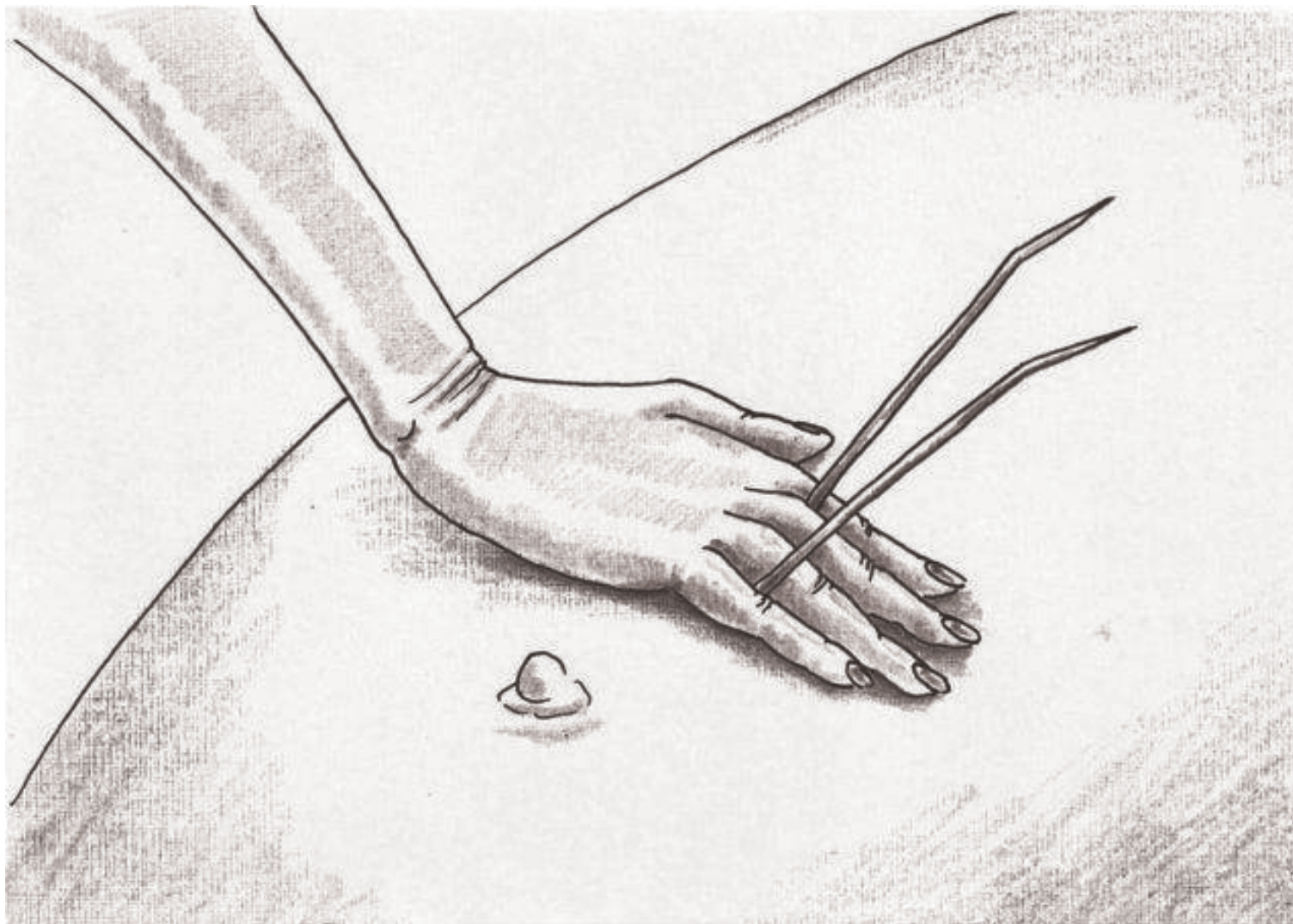
Confirmava-se, assim, a minha vitória no universo.

My victory in the universe was thus confirmed.



**Tornamo-nos o casal das atenções: a benfeitora e sua frágil esposa,
unidas por caridade e eternizadas por uma história nova.**

*We became the couple of all attentions: the benefactress and her fragile wife,
united by charity and eternalized by a new story.*



**Cada palavra da escritora era uma mensagem de amor à minha fecundidade.
Eu a lia encantada pela vida que ajudara a criar e que fazia a todos admirados.**

*Each word of the writer was a message of love to my fertility. I read her charmed by the life
I helped to create and that marveled everybody.*



Decidi por empolgação a hora do parto. Eu também era mãe e os meses já estavam mais do que gastos.

I decided the time of labor by enthusiasm. I was also the mother and the months were already enough.



**A mulherzinha tremia de medo. Não se sentia pronta para me dar sua luz;
acreditava ter muito ainda o que explorar em sua gravidez.**

The little woman trembled with fear. She didn't feel ready to give me her birth, as she believed to still have a lot to explore about her pregnancy.



Mas eu mal podia esperar para ver a face da minha cria.

But I could barely wait to see the face of my creation.



N.1, 2017

**ESPECTRO
DA CRITICA**



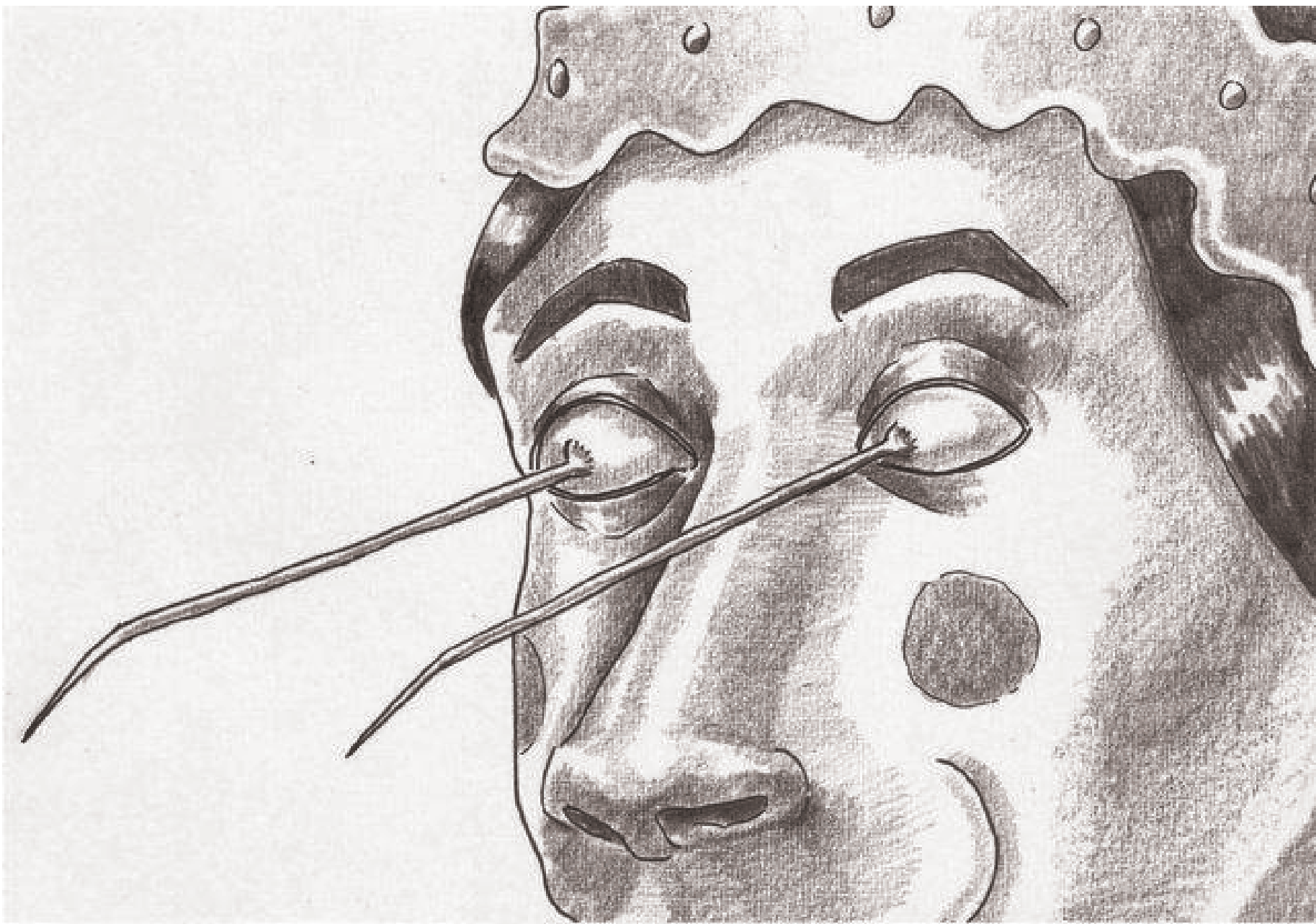
ESPECTRO
DA CRITICA
N.1, 2017



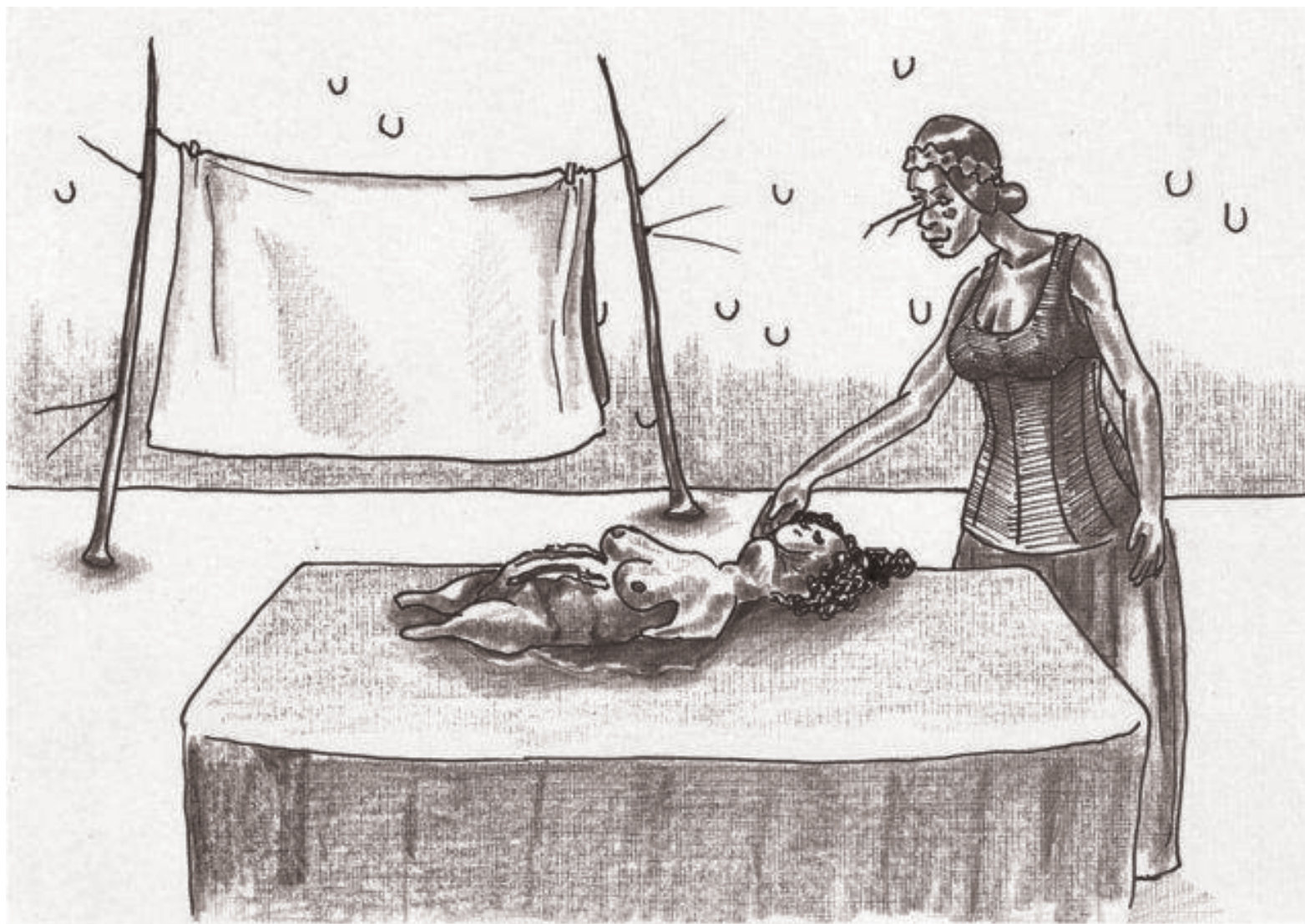
Encarei profundamente todo o interior da hospedeira.
Dentro dela não havia nada meu.

I stared at the host's interior profoundly. There was nothing mine inside there.



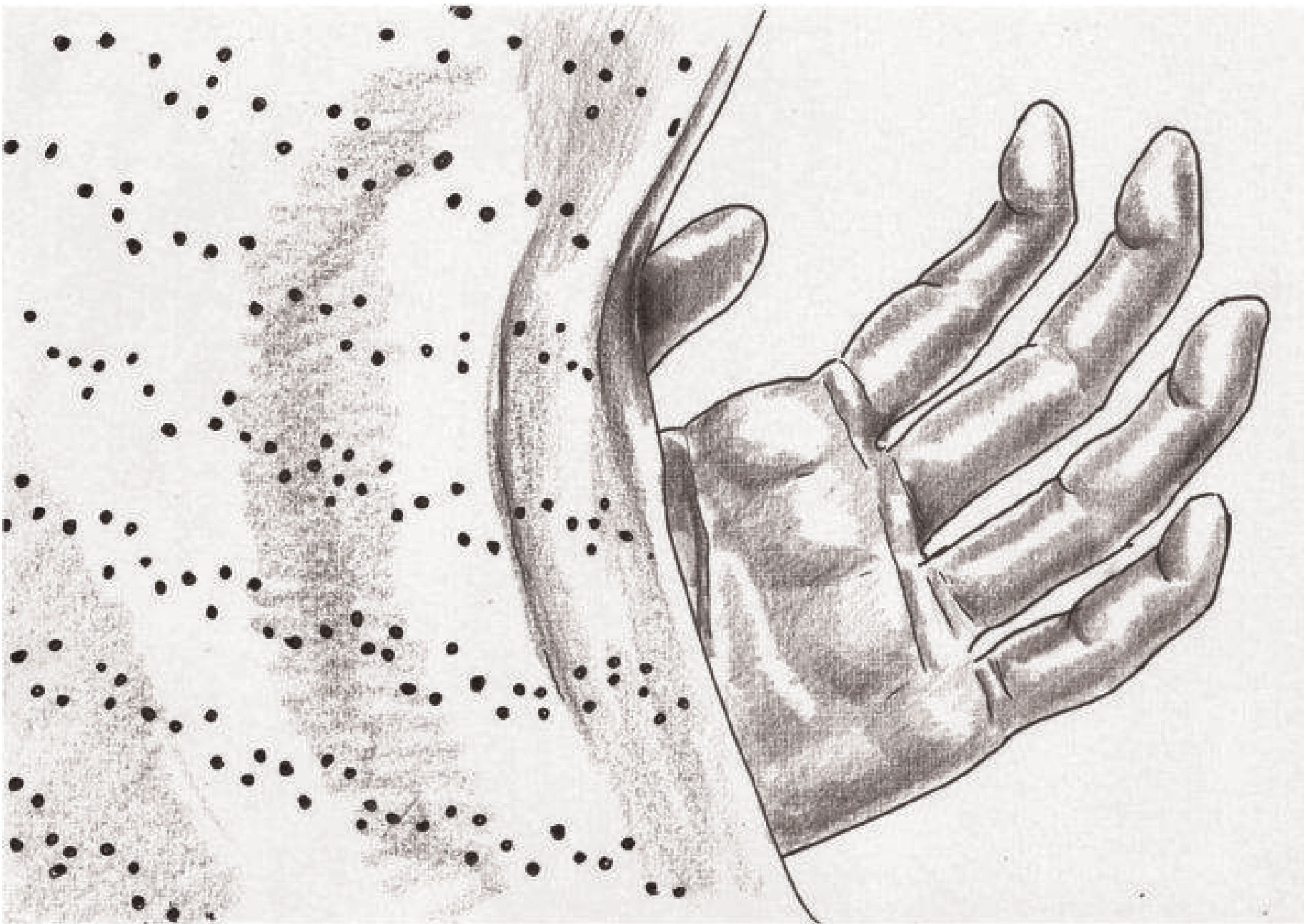


ESPECTRO
DA CRITICA
N.1, 2017



Ficou claro para mim: ela escrevia muito, muito bem, e palavra alguma das suas viera de mim.

It became clear to me: she could write well, very well, and no word of hers had come from me.



**ESPECTRO
DA CRITICA**
N.1, 2017



N.1, 2017

**ESPECTRO
DA CRITICA**



Entristecida, em meu íntimo, admiti: eu não era mãe de nada.
A esterilidade é a grande angústia da minha classe.
Quem me aguarda não é a filha da vida, mas sim a da morte.

*Saddened, in my intimacy, I admitted: I was no mother. Sterility is the great anguish of my class.
Who awaits me is not the daughter of life, but that of death.*